كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܥܕܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܬܪܝܨܬ ܫܘܒܚܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

تراتيل

سبت النور

ܫܰܒܬܳܐ ܕܢܽܘܗܪܳܐ

ܣܘܥܪܢܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ
ܫܽܘܒܗܳܪܳܐ ܕܥܺܕܬܳܐ ܠܳܐ ܐܰܚܪܺܢܝ ܐܶܠܳܐ ܒܣܽܘܓܐܳܐ ܕܟܬܳܒܶ̈ܐ

دائرة الدراسات السريانية
لا فَخرَ للكنيسةِ إلّا بِكثرةِ الكُتبِ

Department of Syriac Studies
The pride of the Church is only in the abundance of books

ܕܩܝܡܬܐ ܕܫܒܬܐ

ܒܬܪ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܒܩ. ܠܟ ܡܪܝܐ ܩܪܝܬ.

ترتيلة بعد الإنجيل

ܗܐ ܚܝܐ ܒܝܬ ܡܝܬܐ
ܚܒܝܫ ܥܠ ܕܨܒܐ.
ܘܒܩܒܪܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ
ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ.
ܬܚܬܝ ܪܘܡܐ ܕܪܒܘܬܗ
ܡܛܠܬܢ. ܘܣܝܒܪ
ܚܫܐ ܘܙܩܝܦܐ. ܘܡܝܬ
ܘܢܚܬ ܠܫܝܘܠ.
ܘܐܪܓܫ ܒܗ ܟܠܗܘܢ
ܥܢܝܕܐ. ܘܐܬܬܥܝܪܘ ܗܘܘ
ܘܫܒܚܘ ܫܘܝܘܐܝܬ.
ܠܗܘ ܕܒܚܘܒܗ
ܠܓܘ ܩܒܪܐ ܢܚܬ
ܘܣܥܪ ܐܢܘܢ܀

هو حايو بيت ميثيه حبيشْ عال دَصبو , وَبْقَبرو برو دالوهو ميطول فورقونان , تَحتي رَومو درابوثيه ميطولوثان , وسيبَر حاشيه وَصليبو , وميث وَنحيت لَشيُول , وَارغيشْ بيه كولهون عانيديه , وإتتعير واو وشاباح شَويوإيث , لهاو دبحوبيه لغاو قَبرو نحيث وَسعار إنون.

Ho hayo beth mithe hbish ‘al dasbo , wabqabro bro daloho metul furqonan , tahti raumo drabuthe metulothan , wsaibar hashe waslibo . Wmith wanhet lashyul , wargesh be kulhun ‘anide , wett‘ir wao wshabah shawyoith lhau dabhube lgau qabro nheth was‘ar enun .

لذلك الحي الذي حبس نفسه بين الأموات بإرادته... ابن الله الذي دخل القبر من أجل خلاصنا واحتمل الآلام والصليب ومات ونزل إلى الهاوية ، فشعر به جميع الموتى فاستيقظوا وسبحوه باستحقاق لذلك الذي بمحبته نزل وافتقدهم داخل القبر .

ܩܘܠܐ: ܒܥܐܕܐ ܕܡܪܝ. (ܒܩܬܘܠܝܩܘ ܕܡܪܝܐ)

ترتيلة القاثوليق

ܒܗܢܐ ܝܘܡܐ ܢܘܕܘܢ ܥܡܡ̈ܐ. ܠܡܠܬܐ ܙܩܝܦܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܢܚܬ ܠܫܝܘܠ ܘܙܪܥ ܚܝ̈ܐ. ܘܦܘܪܩܢܐ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ܀	بهونو يومو نَودون عامميه لميلثو زقيفو دالوهو. دَنحيث لَشيول وَزراع حاييه , وفورقونو بيث ميثيه .	Bhono yaumo naudun ‘amme , lmeltho zqifo daloho , danheth lashyul wazra‘ haye , wfurqono beth mithe.
ܒܗܢܐ ܝܘܡܐ ܡܪܐ ܕܥܝ̈ܪܐ. ܥܠ ܘܕܡܟ ܒܝܬ ܥܢܝ̈ܕܐ. ܘܩܛܠܗ ܠܡܘܬܐ ܘܥܩܪܗ ܠܫܝܘܠ. ܘܦܪܩܗ ܐܕܡ ܥܡ ܝܠܕܘܗܝ܀	بهونو يومو مورو دعيري, عال وَدميخ بيث عانيدي , وقَطليهْ لموتو وعَقرو لَشيول, وَفراقْ أُودوم عام يَلداو .	Bhono yaumo moro d‘ire , ‘al wadmech beth ‘anide , wqatle lmauto w‘aqro lashyul, wafraq odom ‘am yaldau.
ܚܝ̈ܐ ܘܡܝ̈ܬܐ ܠܟ ܗܘ ܣܓܕܝܢ. ܕܐܚܝܬ ܐܢܘܢ ܒܡܝܬܘܬܟ. ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܟ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܀	حايِه وميْثِه لُوخو سُغْذينْ داحيث إِنونْ بْميْثوثْخْ. وَمْبَرْخينْ لُخ وَمشابْحينْ لُخْ ولابوخْ وَلروْحُو دْقودْشُو	Haye wmithe lochu sogdinan, dahith enun bmithuthoch wambarchin loch wamshabhin loch wlabuch walruho dqudsho.

في هذا اليوم تقر الشعوب لله الكلمة المصلوب , الذي نزل إلى الهاوية وزرع الحياة فيها والخلاص بين الأموات.
في هذا اليوم دخل رب الملائكة ونام بين الأموات , وقتل الموت ودمر الهاوية وأنقذ آدم وبنوه .
الأحياء والأموات لك يسجدون لأنك أحييتهم بمجيئك , ويباركونك ويمجدونك وأبيك والروح القدس .

ܫܘܠܡܐ: ܒܩܠ. ܒܗ ܒܪܐ ܩܘܕܫܐ

ترتيلة الختام

ܗܐ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܒܪ ܚܐܪܐ. ܘܒܩܒܪܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܥܕܬܐ ܩܘܕܫܐ ܐܘܕܝ ܠܗ. ܕܒܝܕ ܡܘܬܗ ܦܪܩ ܝܠܕܝܟܝ ✤	هُـو بِـث ميْثِـه بـارْ حيْرِه. وَبْقَبْرُو بْـرُو دالُوهُــو. عيْــداث قودْشُــو أَوْدُوي لِــه. دَبْيــاذْ مَوْتِــه فْـراق يَلْدَيك.	Ho beth mithe bar hiro , wabqabro bro daloho , ‘idat qudsho audoi le , dabyad maute fraq yaldayk .

ها إنَّ السيِّدَ الْحُرَّ بَيْنَ الأَمْوات، وَابْنُ اللهِ في الْقَبْرِ. بيعةُ الْحَقِّ احْمَديهِ لأنَّهُ بِمَوْتِه خَلَّصَ أبناءَكِ.

ܡܟܬܒ ܘܡܛܟܣ ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘܦܕܝܩܢܐ
ܫܡܝܪ ܝܘܢܢ ܒܪ ܙܟܐ
ترتيب وتنضيد الشماس الأفدياقون
سمير يونان زكو